

# “ Mon Pays, Ma Peau ”

D'après “Country of my skull” de Antjie Krog  
Traduction : Vanessa Seydoux

Lecture le 19 juin 2017 à 11h  
au Théâtre de l'œuvre - Paris

*Recherche de coproducteurs et de partenaires  
pour la saison 2018-2019*

*L'histoire vraie d'une double réconciliation: Celle de l'Afrique du Sud  
avec ses années d'apartheid et celle d'une femme avec elle-même...*

Interprétation  
**Romane Bohringer**  
**Diouc Koma**

Adaptation théâtrale et mise-en-scène  
**Lisa Schuster**

Création sonore  
**Bernard Vallery**

**KSAMKA**

Karinne Méraud-Avril  
+33 (0)6 11 71 57 06

[kmeraud@sfr.fr](mailto:kmeraud@sfr.fr) - [www.ksamka.com](http://www.ksamka.com)  
<https://www.facebook.com/association.ksamka/timeline>

1995. Après des années d'Apartheid, Nelson Mandela devient le premier président noir d'Afrique du Sud.

Et maintenant, comment les anciens bourreaux et leurs victimes vont-ils pouvoir continuer à vivre ensemble ?

Après une nuit d'après négociations politiques, l'Afrique du Sud choisit de s'engager sur la voie de la réconciliation nationale.

Sous la présidence du charismatique archevêque Desmond Tutu et dans une improvisation à la hauteur de ses espoirs, la Commission « Vérité et Réconciliation » se met en place et va sillonner le pays, recueillant les témoignages des noirs et des blancs, des riches et des pauvres, des familles endeuillées et des assassins...

La SABC-Radio nationale, demande alors à Antjie Krog, célèbre poétesse afrikaner et fervente militante anti-apartheid, de couvrir en tant que journaliste les auditions de la toute nouvelle commission.

De reportages en reportages, à l'unisson de son pays, elle fera elle aussi - au plus intime - l'expérience de la réconciliation.

Ce témoignage résonne particulièrement aujourd'hui car il parle de communautés, d'identité, de ce qui nous lie à notre pays...

Plus que jamais, il me semble essentiel de porter à la scène cette formidable aventure de RÉCONCILIATION NATIONALE, menée avec tant de ferveur, d'obstination, de conviction, par les hommes et les femmes d'Afrique du Sud... Puisse-t-elle nous inspirer pour continuer à vivre ENSEMBLE, dans le respect de nos diversités !



*« Ah ! La commission !  
Au coeur de mon coeur,  
Un coeur qui ne peut venir que de cette terre - courageux - et  
fermement planté dans la jugulaire de la seule vérité qui compte.  
Et ce coeur est noir.  
Et j'appartiens à ce coeur noir,  
éblouissant,  
africain. »*

Antjie Krog in *Country of my skull*.

## A propos de l'adaptation de « Mon pays, ma peau »...

En 1996, m'étaient parvenus les échos médiatiques du travail de la commission "vérité et réconciliation" instaurée par Nelson Mandela dès son arrivée au pouvoir. J'en avais saisi quelques bribes trop brèves pour m'éclairer sur l'histoire si complexe de l'Afrique du Sud mais j'avais senti alors confusément le caractère inédit de ces auditions populaires et du travail de toute une nation en vue d'une réconciliation.

C'est au cours de mes récentes lectures sur ce thème que j'ai découvert le bouleversant témoignage d'Antjie Krog, *Country of my skull*.

Célèbre poétesse dans son pays, blanche, issue d'une famille de pure tradition afrikaner, ayant pris très tôt position contre le régime de l'apartheid, profondément attachée à sa terre, première enseignante blanche dans une université pour sud-africains noirs, elle incarne à elle seule la réconciliation rêvée par le tout nouveau gouvernement !

Et c'est sans doute pourquoi la SABC-Radio nationale lui a demandé de couvrir, en tant que journaliste, les auditions de la Commission Vérité et Réconciliation.

Pendant deux ans, à l'instar du pays tout entier, elle a vécu au jour le jour le complexe processus de réconciliation nationale et l'a partagé sur les ondes. Les larmes et la colère, l'espoir, le découragement... jusqu'à l'acceptation et le pardon. Elle aussi, individuellement, a parcouru ce chemin. Car dans ce pays scindé, Antjie Krog doit se pardonner d'être blanche, d'être issue de la communauté des oppresseurs, de partager la culture de ceux qui ont mis en place et maintenu si longtemps l'injuste régime d'apartheid.

C'est de cette expérience qu'Antjie Krog témoignera dans son ouvrage « Country of my skull », publié en 1998.

J'ai été très touchée par son écriture âpre et généreuse, empreinte de pudeur et d'humour.

Encouragée par le succès de ma première adaptation ("*Le journal à quatre mains*" d'après *Flora et Benoîte Groult - Molière « révélation théâtrale »* et nommé « *Meilleur spectacle du théâtre privé* » en 2009), je souhaite aujourd'hui porter à la scène l'émouvant récit d'une citoyenne sud-africaine qui, avec courage et obstination, s'engage sur le chemin d'une réconciliation... avec elle-même.



## LISA SCHUSTER

Adaptatrice et metteuse-en-scène

Après sa formation au sein de la **classe libre** de l'école Florent, Lisa Schuster débute au théâtre La Bruyère en 1994 dans une mise en scène de **Stephan Meldegg**.

L'année suivante elle rencontre, au cours d'un travail sur Brecht, le metteur en scène **Didier Bezace** et c'est le début d'une passionnante collaboration : d'abord au **Théâtre de l'aquarium à la Cartoucherie** pour *La noce chez les petits bourgeois* et *Grand'peur et misère du troisième reich* de Berthold Brecht ainsi que *Le piège* d'après Emmanuel Bove, puis au **Théâtre de la Commune-Centre dramatique national d'Aubervilliers** pour *Pereira prétend* d'après le roman d'Antonio Tabucchi, *Chère Eléna Serguéievna* de Ludmilla Razoumovskaïa, *May* d'après un scénario de **Hanif Kureishi** et plus récemment *Que la noce commence* d'Horatiu Malaele... des spectacles qui se joueront également en tournée en France et à l'étranger.

En 2000, elle vit la folle aventure des célèbres *Brèves de comptoir* dans le deuxième opus orchestré par **Jean-Michel Ribes**.

Sur scène ou au cours de master-class, elle travaille avec **Murielle Mayette** de la comédie française, le metteur-en-scène anglais **Dan Jemmett**, **Olivier Marchal**, **Christophe Lidon**, **Laurent Gutmann** ou encore le pédagogue **Pascal Papini**.

En 2009, elle adapte pour la scène et interprète *Le journal à quatre mains* de **Flora et Benoîte Groult** qui reçoit un accueil très chaleureux du public et de la critique ; la pièce est nommée « **Meilleur Spectacle** » aux **Molières 2009** et reçoit le Molière « révélation théâtrale ».

En 2012, elle est seule en scène dans un texte de Christine Brückner mis en scène par **Jean-Paul Sermadiras** : *Eva Braun, la banalité du mal*, puis entourée de 17 comédiens dans la mise-en-scène de **Didier Bezace** *Que la noce commence*.

En 2015, elle joue pendant tout l'été au Château de Grignan *Quand le diable s'en mêle*, 3 pièces de Feydeau mises en scène par **Didier Bezace**.

## Intentions de mise-en-scène

MON PAYS, MA PEAU est un **spectacle « sonore »** centré sur le personnage d'Antjie Krog.

Dans une **scénographie très simple**, une table et un micro de radio, **Romane Bohringer**, avec l'engagement et l'humanité qu'on lui connaît, incarnera la journaliste.

Son témoignage sera accompagné des **voix** de son pays, dans toute leur diversité : les voix des victimes comme celles des bourreaux, les voix de ses collègues journalistes, de Desmond Tutu et des membres de la « Commission Vérité et Réconciliation », les voix des Politiques - de Frédérik de Klerk à Winnie Mandela...

Le créateur sonore **Bernard Vallery** a travaillé sur la pluralité des **sons-radio** et la multiplicité des sources pour exprimer la diversité des histoires. On entendra les **interviews** qu'Antjie Krog a enregistré au **magnétophone**, la **diffusion de ses reportages**, les **témoignages écoutés au transistor**, sa **voix au micro** lorsqu'elle intervient en direct à **l'antenne** ou bien sa **voix naturelle** lorsqu'elle partage avec le public ses réflexions, ses doutes, ses victoires et ses colères...

Sur scène aux côtés de **Romane Bohringer**, le comédien **Diouc Koma** sera l'artisan de cette aventure sonore. Tel un **régisser mystérieux**, c'est lui qui enverra les sons depuis sa table-régie. Incarnant parfois certains personnages, il fera avancer Antjie Krog dans le processus de réconciliation, lui proposant les outils de sa transformation (un magnétophone, un micro, un transistor...) au fur et à mesure du récit.

Au fil de ce parcours sonore, nous partagerons également **les rêves et les cauchemars d'Antjie Krog**. Des **vidéos d'actualité retravaillées au dessin** constitueront des **intermèdes fantasmagoriques**, entre humour et hallucination.



## ROMANE BOHRINGER

Comédienne

En 1991, Romane Bohringer joue au théâtre sous la direction de **Peter Brook** « Miranda » dans *La Tempête* de Shakespeare. Elle a 18 ans et c'est une révélation, pour elle et pour le public. L'année suivante, elle est l'inoubliable interprète du film de **Cyril Collard** *Les Nuits fauves*, pour lequel elle reçoit le **César du meilleur jeune espoir féminin**.

Au cinéma, elle choisit des oeuvres exigeantes, aux côtés de réalisateurs aussi divers que **Claude Miller** (*L'Accompagnatrice*), **Martine Dugowson** (*Portraits chinois*), **Yves Angelo** (*Le Colonel Chabert*), **Agnieszka Holland** (*Rimbaud Verlaine*), **Bigas Luna** (*La Femme de chambre du Titanic*), **Olivier Dahan** (*Le Petit Poucet*), **Benoît Cohen** (*Nos enfants chéris*), **Chantal Richard** (*Lili et le Baobab*), **Richard Bohringer** (*C'est beau une ville la nuit*), **Maïwenn Le Besco** (*Le Bal des actrices*), **Gilles Bourdos** (*Renoir*), **Laurent Laffargue** (*Les rois du monde*).

Parallèlement, elle continue à être régulièrement sur les planches des **théâtres**. Elle joue à nouveau Shakespeare (*Roméo et Juliette*) sous la direction de **Hans Peter Cloos**, puis *Lulu*. Elle travaille également dans une grande fidélité avec, notamment, **Irina Brook** (*La ménagerie de verre*, *La bonne âme de Se-Chouan* et bientôt *Lampedusa Beach*), **Pierre Pradinas** (*Le conte d'hiver*, *Fantômas revient*, *L'enfer*, *Les amis du placard*, *Embrassons-nous Folleville*) et **Michel Didym** (*Face de cuillère*, *La marche* et tout récemment *J'avais un beau ballon rouge*).



## DIOUC KOMA

Comédien

Encore adolescent, **Diouc Koma** commence à tourner pour le cinéma dans *Le plus beau métier du monde* au côté de **Gérard Depardieu**.

Il se forme ensuite au conservatoire du 10<sup>ème</sup> arrondissement de Paris et continue de tourner pour le cinéma (*Caché* de **Michaël Haneke**, *Indigènes* de **Rachid Bouchareb**, *99 francs* de **Jan Kounen**, *Un homme qui crie* de **Mahamat-Saleh Haroun**, *La Villa* de **Robert Guédiguian**, *Comment j'ai rencontré mon père* de **Maxime Motte** actuellement au cinéma...) et la télévision (*Fatou la malienne* de **D.Vigne**, *L'embrasement* de **P.Triboit**, *Baptêmes du feu* de **P.Venault** ou bien dans la série *Flics* comme récurrent...)

Il prête sa voix à de nombreux acteurs américains en doublage et enregistre également des pièces radiophoniques pour **Radio France**.

C'est en 2001 qu'il commence le théâtre sous la direction de **Brigitte Jaques-Wajeman** à la **Comédie Française** dans *Ruy Blas*. Il jouera ensuite sous la direction notamment de **Krzysztof Warlikowski** au théâtre national de Nice dans *Le songe d'une nuit d'été* ou de **Jean-Michel Ribes** dans *L'origine du monde* au **Théâtre du Rond-Point**. Dernièrement, il interprète à Bruxelles le personnage emblématique de **Patrice Lumumba** dans *De Mémoire de Papillon* sous la direction de **Philippe Beheydt**.





## ANTJIE KROG

Autrice

Antjie Krog est une universitaire, **poétesse et journaliste sud-africaine** née dans l'état libre d'Orange en 1952 au sein d'une **famille de fermiers afrikaners nationalistes**.

Elle publie à l'âge de 17 ans son premier livre de poèmes en afrikaan, *Dogter van Jefita (La Fille de Jephthé)*.

Elle est **diplômée des universités de l'État-Libre d'Orange et de Pretoria en anglais et en afrikaans**. Egalement diplômée de l'Université d'Afrique du Sud (UNISA), elle enseignera plus tard dans une université pour les Sud-Africains noirs.

En qualité de journaliste, Antjie Krog a travaillé pour diverses publications telles que Die Suid-Afrikaan ainsi que pour la radio sud-africaine (South African Broadcasting).

Pendant deux ans, sous le nom d'Antjie Samuel, elle collabore comme journaliste à l'émission consacrée à la Commission vérité et réconciliation dont elle tirera son œuvre la plus connue à l'étranger, « *The country of my skull* », chronique de la Commission Vérité et Réconciliation.

Depuis les années 1990, Antjie Krog publie également des traductions. Son ouvrage le plus ambitieux est « *Met woorde soos met kerse* », qui vise à **faire connaître en afrikaans les différentes traditions poétiques d'Afrique du Sud** telles qu'elles s'expriment dans les autres langues du pays : Xam, xhosa, zoulou, ndebele, swati, venda, tsonga, sotho du nord, tswana et sotho du sud.

L'œuvre poétique et littéraire d'Antjie Krog a été couronnée par de nombreux prix, tant en Afrique du Sud qu'à l'étranger, notamment pour « *The country of my skull* ».



## **BERNARD VALLERY**

Créateur sonore

Après sa formation au **Théâtre National de Strasbourg**, Bernard Vallery travaille pour différents metteurs en scène : **Jacques Nichet, Didier Bezace, Jean-Louis Benoit, Wladyslaw Znorko, Bernard Sobel, Benno Besson, Christian Rist, Olivier Perrier, Jacques Rebotier, Jean-Yves Lazennec, Olivier Werner, Yvan Grinberg, Gilberte Tsai, Dominique Lardenois, Elisabeth Maccoco, Denis Podalydès, Frédéric Bélier-Garcia, Claudia Stavisky, Vincent Goethals, Jacques Bonnaffé, Jeanne Champagne, Jean-Luc Revol, Marie-Louise Bischofberger, Myriam Muller, Julia Vidit, Ged Marlon...**

Il travaille également pour la **danse** et la **marionnettes** avec **Bouvier-Obadia** et **Jésus Hidalgo, Jean-Pierre Lescot**, réalise différents travaux sonores et musicaux pour **Angelique Ionatos, Denis Podalydès "voix off", Nicolas Hulot "Le syndrome du Titanic"** etc...

Par ailleurs, il intervient sur de nombreuses **muséographies**, notamment : **Mouvement solo Lyon Lumière 2002** devant le **Théâtre des Célestins**, **Planète nourricière INRA au Palais de la Découverte 2003**, **Musée du chemin de fer Mulhouse cité du train 2004**, **Château de Blandy les tours 2008**, **Musée de la marionnette Lyon 2009**, **Exposition Universelle Shanghai 2010**, **Exposition Ludwig Luxembourg 2010**, **L'Antiquaille : un musée du christianisme Lyon 2013** etc...

**KSAMKA**

**Karinne Méraud-Avril**  
+33 (0)6 11 71 57 06

[kmeraud@sfr.fr](mailto:kmeraud@sfr.fr) - [www.ksamka.com](http://www.ksamka.com)  
<https://www.facebook.com/association.ksamka/timeline>